

1. Підходили до Ісуса всі митники та грішники, щоби послухати Його.

2. І нарікали фарисеї та книжники, говорячи, що Він грішників приймає і з ними їсть.

3. А Він розповів їм ось таку притчу, кажучи:

1. و امّا خَراجگیران و گناهکاران جملگی نزد عیسی گرد می آمدند تا سخنانش را بشنوند.

2. امّا فریسیان و علمای دین همه کنان می گفتند: «این مرد گناهکاران را می پذیرد و با آنان همسفره می شود.»

3. پس عیسی این مَثَل را برایشان آورد:

11. I Він розповів: Один чоловік мав  
двох синів.

12. I молодший з них сказав  
батькові: Батьку, дай мені  
належну частину майна! I він  
поділив між ними майно.

13. A через декілька днів, забравши  
все, молодший син подався до  
далекого краю і там розтратив  
своє майно, живучи розпусно.

11. سپس ادامه داد و فرمود: «مردی را دو  
پسر بود.

12. روزی پسر کوچک به پدر خود گفت:  
”ای پدر، سهمی را که از دارایی تو به من  
خواهد رسید، اکنون به من بده.“ پس پدر  
دارایی خود را بین آن دو تقسیم کرد.

13. پس از چندی، پسر کوچکتر آنچه داشت  
گرد آورد و راهی دیاری دور دست شد و  
ثروت خویش را در آنجا به عیاشی بر باد داد.

14. Як витратив усе, настав великий голод у тому краї, і він став бідувати.

15. Пішов він та й пристав до одного з громадян тієї землі, а той послав його на свої поля пасти свиней.

16. І бажав він насититися стручками, які їли свині, але ніхто йому не давав.

14. چون هر چه داشت خرج کرد، قحطی شدید در آن دیار آمد و او سخت به تنگدستی افتاد.

15. از این رو، خدمتگزاری یکی از مردمان آن سامان را پیشه کرد، و او وی را به خوبانی در مزرعه خویش گماشت.

16. پسر آرزو داشت شکم خود را با خوراک خوکها سیر کند، اما هیچ کس به او چیزی نمی داد.

17. Опам'ятавшись, він сказав:  
Скільки наймитів мого батька  
мають у надлишку хліба, а я тут  
гину з голоду...

18. Встану, піду до свого батька і  
скажу йому: Батьку, я згрішив перед  
небом і перед тобою

19. і вже не гідний зватися твоїм  
сином; прийми ж мене як одного з  
твоїх наймитів!

17. سرانجام به خود آمد و گفت: "ای بسا  
کارگران پدرم خوراک اضافی نیز دارند و من  
اینجا از فرط گرسنگی تلف می شوم.

18. پس برمی خیزم و نزد پدر می روم و  
می گویم: 'پدر، به آسمان و به تو گناه  
کرده ام.

19. دیگر شایسته نیستم پسر ت خوانده  
شوم. با من همچون یکی از کارگران رفتار  
کن."

20. Тож він, підійнявшись, пішов до свого батька. Коли він був ще далеко, батько побачив його й змилюсердився; побігши, кинувся йому на шию і поцілував його.

21. А син сказав йому: Батьку, я згрішив перед небом і перед побою; я вже не гідний зватися сином твоїм!

22. Та батько сказав своїм рабам: Негайно принесіть найкращий одяг і зодягніть його, дайте перстень йому на руку і взуптя на ноги;

23. приведіть відгодоване теля та заколіть; будемо їсти й веселитися,

24. бо цей син мій був мерпвий – і ожив, пропав – і знайшовся! І почали веселитися.

20. «پس برخاست و راهی خانه پدر شد. اما هنوز دور بود که پدرش او را دیده، دل بر وی بسوزاند و شتابان به سویش دویده، در آغوشش کشید و غرق بوسه‌اش کرد.

21. پسر گفت: ”پدر، به آسمان و به تو گناه کرده‌ام. دیگر شایسته نیستم پسر خوانده شوم.“

22. اما پدر به خدمتکارانش گفت: ”بشتابید! بهترین جامه را بیاورید و به او بپوشانید. انگشتری بر انگشتش و کفش به پاهایش کنید.

23. گوساله پرواری آورده، سر ببرید تا بخوریم و جشن بگیریم.

24. زیرا این پسر من مرده بود، زنده شد؛ گم شده بود، یافت شد!“ پس به جشن و سرور پرداختند.

25. А його старший син був на полі.  
Коли, ідучи, наблизився до хати,  
почув співи й танці.

26. Закликавши одного із слуг, він  
запитав: Що це таке?

27. Той сказав йому: Твій брат  
повернувся, і твій батько заколов  
відгодоване теля, бо здоровим його  
прийняв.

28. Тож він розгнівався і не хотів  
увійти. Його батько вийшов і вмовляв  
його.

25. «و امّا پسر بزرگتر در مزرعه بود. چون به  
خانه نزدیک شد و صدای رقص و آواز شنید،  
26. یکی از خدمتکاران را فرا خواند و پرسید:  
”چه خبر است؟“

27. خدمتکار پاسخ داد: ”برادرت آمده و پدرت  
گوسالهٔ پرواری سر بریده، زیرا پسرش را به  
سلامت باز یافته است.“

28. چون این را شنید، برآشفت و نخواست به  
خانه درآید. پس پدر بیرون آمد و به او التماس  
کرد.

29. Та він у відповідь сказав своєму батькові: Ось, стільки років я тобі служу, ніколи не переступав твоеї заповіді, а ти мені не дав і козеняти, щоб я повеселився з моїми друзями.

30. Коли ж цей син твій, який розпратив твое майно з блудницями, повернувся, ти заколов йому відгодоване теля!

31. А той відказав йому: Сину, ти завжди зі мною, і все моє – твое.

32. Тут треба таки веселитися і радіти, бо цей брат твій був мертвий – і ожив, пропав – і знайшовся!

29. اما او در جواب پدر گفت: "اینک سالهاست تو را چون غلامان خدمت کرده‌ام و هرگز از فرمانت سر نیچیده‌ام. اما تو هرگز حتی بزغاله‌ای به من ندادی تا با دوستانم ضیافتی به پا کنم.

30. و حال که این پسر بازگشته است، پسری که دارایی تو را با روسپیها بر باد داده، برایش گوساله پرواری سر بریده‌ای!"

31. پدر گفت: "پسرم، تو همواره با من هستی، و هرآنچه دارم، مال توست.

32. اما اکنون باید جشن بگیریم و شادی کنیم، زیرا این برادر تو مرده بود، زنده شد؛ گم شده بود، یافت شد!"

# Проповідь читає Анетте Вебер 16.06.2024 (від Луки 15, 11 – 32)

1.Щодо цієї притчі, яка є символічною історією про батька та його двох синів, я розмовляю з іншими християнами. Сідра буде говорити про внески цих християн.

Одна жінка каже: Я можу добре розуміти старшого брата. Таке ж було раніше у нас. Мій брат насолоджувався життям, не пурбуючись за своє майбутнє. Мої батьки завжди його підтримували. Мені, навпаки, доводилось все робити самій. Я була амбітною і завжди багато вчилась, щоб отримати хороший атестат середньої школи. Я була менше поміченою, ніж мій брат.

# این خطبه توسط آنت وبر در 16 ژوئن 2024 (از لوقا 15، 11 تا 32) خوانده می شود.

1. من با دیگر مسیحیان درباره این مثال، داستان نمادین پدر و دو پسرش صحبت خواهم کرد. سیدرا مشارکت‌های این مسیحیان را بیان خواهد کرد. یک زن می‌گوید: “من می‌توانم برادر بزرگتر را درک کنم.” در گذشته ما هم همین وضعیت را داشتیم. برادرم از زندگی لذت می‌برد و نگران آینده‌اش نبود. والدینم همیشه از او حمایت می‌کردند.

اما من باید همه کارها را خودم انجام می‌دادم. من بلندپرواز بودم و همیشه زیاد درس می‌خواندم تا در مدرسه خوب عمل کنم و توجه کمتری نسبت به برادرم دریافت می‌کردم.”

2.Один чоловік каже:

На мою думку, в цій історії молодший син є однозначною перевагою. Спочатку він отримує всю свою спадщину. Коли свою спадщину розпринькав, він повертається до дому. Батько відразу дає йому зарізати теля, таким чином дає молодшому синові частину спадщини старшого сина.

Молодший син тепер знову живе на фермі, не як слуга, а як син і, таким чином, отримує вигоду від спадщини старшого сина. На мою думку, батько в цій припчі дуже неправий.

2.یک مرد می گوید:

به نظر من، پسر کوچکتر به وضوح در این داستان مورد توجه قرار گرفته است.

اول، او تمام ارث خود را می گیرد. وقتی تمام ارث خود را هدر می دهد و به آخر خط می رسد، به خانه بازمی گردد. پدر بلافاصله یک گوساله برای او می کشد و به پسر کوچکتر بخشی از ارث پسر بزرگتر را می دهد.

پسر کوچکتر اکنون دوباره در مزرعه زندگی می کند، نه به عنوان یک خدمتکار بلکه به عنوان یک پسر و در نتیجه از ارث پسر بزرگتر بهره مند می شود.

من پدر را در این مثل کاملاً ناعادلانه می بینم.

### 3. Інша жінка каже:

На мою думку, молодший син розраховує. Можливо під час свого відбуття він вже думав: «Якщо в мене скінчяться гроші, я все одно можу повернутися до батька. Коли в нього більше не має їжі, він думає про батьківських робітників, які не страждають від голоду. У цій ситуації йому не залишається нічого іншого, як визнати свою провину перед батьком. Можливо, він сподівається на те, що його знову визнають сином.

### 3. زن دیگری می گوید:

من پسر کوچکتر را در حال حساب و کتاب می بینم. شاید وقتی او رفت با خودش فکر کرد: "اگر دیگر پول نداشته باشم، به هر حال می توانم پیش پدرم برگردم."

وقتی غذا تمام می شود، به کارگران پدرش فکر می کند که هرگز گرسنه نمی مانند. در این شرایط او چاره ای جز اعتراف به گناه خود نزد پدرش ندارد. شاید او امیدوار است که دوباره به عنوان یک پسر پذیرفته شود.

4. Чи справді молодший син розраховує?

Коли знаходишся цілком внизу і власне виживання стоїть під питанням, добре подумайте і зважте: «Які можливості ще існують?».

Чи треба було перед тим як залишити Батьківщину обдумати:

Які переваги та недоліки перебування на Батьківщині?

Які можливості та небезпеки пов'язані з втечею?

На сам кінець, чи буде в новій країні краще ніж на Батьківщині?

4. آیا واقعاً پسر کوچکتر حسابگر است؟

وقتی در پایین ترین نقطه قرار داری و بقای خودت در خطر است، نباید با دقت فکر کنی و بسنجی: “چه گزینه‌های دیگری اکنون وجود دارد؟”

آیا تو هم قبل از ترک کشورت نباید فکر می‌کردی؟

مزایا و معایب ماندن در کشور خودت چیست؟  
چه فرصت‌ها و خطراتی با فرار همراه است؟

آیا کشور جدید بهتر از کشور قدیمی خواهد بود؟

5. Невже до молодшого сина справді варто ставитися так негативно?

У цій притчі під молодшим сином, Ісус має на увазі збирачів податків і грішників в Ізраїлі, які відвернулися від Бога і Його закону.

Ісус каже до них: «Покайтеся! Ваш Небесний Батько прийме вас з розпростертими обіймами. Він сповнений милосердя».

5. آیا واقعاً پسر کوچکتر باید در چنین منظر منفی دیده شود؟

در این مثال، عیسی از پسر کوچکتر برای اشاره به باجگیران و گناهکارانی که در اسرائیل از خدا و شریعت او دور شده اند، استفاده می کند.

عیسی به آنها گفت: «توبه کنید!»!

پدرآسمانی شما، با آغوش باز از شما استقبال خواهد کرد و او سرشار از رحمت است.

6. Ми сприймаємо батька в цій притчі як неправого, тому що цього хотів Ісус. Ісус прориває наше мислення та почуття справедливості. Бог не судить нас – людей, за нашою доброю поведінкою, але Бог повний великої милості для того, хто наробив дурниць і повертається! Бог навіть більш милосердний, ніж міг би бути будь-який людський батько!

6. عیسی می خواست که ما پدر را در این مثل به عنوان نا عادل درک کنیم.  
عیسی تفکر و درک ما از عدالت را می شکند.

خدا، ما انسانها را بر اساس رفتار خوبمان قضاوت نمی کند، بلکه خدا پر از رحمت بی پایان برای کسی است که اشتباه کرده و باز می گردد!

خدا حتی مهربان تر از یک پدر انسانی است!

7. Міжнародний християнин каже:  
Я відчував те саме, що і молодший  
син: я не просто шукав кращого  
місця у своїй рідній країні, я  
нудьгував за кращим життям. Я  
також нудьгував за милосердним  
Богом. Я не відчував себе вільним: і  
під тиском, як політичної  
диктатури, так і з безжальним  
Богом, що хотів мене заслати до  
пекла.

7. یک مسیحی بین المللی می گوید:  
من شبیه پسر کوچکتر بودم:  
من فقط آرزوی یک زندگی بهتر در کشورم  
را نداشتم، بلکه من هم در آرزوی خدایی  
مهربان بودم.  
احساس ناآزادی و فشار می کردم؛ هم با  
دیکتاتوری سیاسی و هم با خدای بی رحمی  
که می خواست مرا به جهنم بفرستد.

8.Тож я залишив мою Батьківщину в надії на краще життя в Європі. Тоді ж я почав вірити в милосердного Бога, розповідає Ісус. З роками я дізнався як Ісус це показав у даній притчі: Бог, мій Отець, біжить назустріч мені – загубленій дитині. Бог обіймає мене в своїх руках і одягає перстень божественного усиновлення.

8. بنابراین من کشورم را به امید زندگی بهتر در اروپا ترک کردم.

در همان زمان، به خدای مهربانی که عیسی درباره آن صحبت می کند، ایمان آوردم. با گذشت سالها، آنچه را که عیسی در این مثال می گوید تجربه کردم:

خدا، پدرم، به دیدار من می دود، کودکی گمشده. خداوند مرا در آغوش خود می گیرد و انگشتر کودکی را به انگشتم می اندازد.

9. Старша жінка каже:

Так, ми можемо порівняти інтернаціональних християн у церкві Христа з доньками і синами, що повертаються до дому. З точки зору припчі я знаходжу себе в старшому братові. Я належу до церкви Христа протягом тривалого часу. Коли міжнародні християни прийшли до нашої церкви, вони були розміщені у центрі, як молодший син.

9. یک زن سالخورده می گوید:

بله، ما می توانیم مسیحیان بین المللی کلیسای صلیب را با پسران و دختران گمشده ای که به خانه بازمی گردند، مقایسه کنیم.  
از نظر این مثل، من خودم را در نقش برادر بزرگتر می بینم.  
من مدت طولانی است که به کلیسای صلیب تعلق دارم.  
وقتی مسیحیان بین المللی به کلیسای ما آمدند، آن ها مانند پسر کوچکتر در مرکز توجه قرار گرفتند.

10. Ми, старші люди, які були тут завжди, вже не були такими важливими. Все обернулося навколо міжнародних християн.

Враховуються тільки ті, які є новими. Сподіваюся, що й ми, старші люди, які вже давно належимо до громади і, взагалі до старших синів і доньок Бога, більше бачили і поважали.

(МУЗИКА – «Я змилювався»)

10. ما افراد مسن تر که همیشه اینجا بوده ایم، دیگر چندان مهم نبودیم. همه چیز حول مسیحیان بین المللی می چرخید.

تنها کسانی که جدید هستند مورد توجه قرار می گیرند.

من دوست دارم که ما افراد مسن تر که مدت زیادی بخشی از کلیسا بوده ایم و پسران و دختران بزرگتر خدا به طور کلی بیشتر دیده و محترم شمرده شویم.

(موسیقی - "رحمت به من نشان داده شده است")

11. Зараз ми маємо багато думок про старшого і молодшого сина з почуття припчі. Але що тепер відбувається з молодшим сином? Велике свято повернення святкує і молодший син поновлений в якості сина. Як виглядає його життя через кілька років? Я уявляю, як молодший син говорить. Те що він розповідає, можливо, є припчею для нас, які також вже довго жили у вірі до милосердного Бога.

11. اکنون نظرات زیادی درباره پسر بزرگتر و کوچکتر در این مثل شنیده‌ایم.  
اما حالا چه اتفاقی برای پسر کوچکتر می‌افتد؟  
جشن بزرگ بازگشت برگزار شده و پسر کوچکتر به مقام فرزندی بازگردانده شده است.  
زندگی او در چند سال آینده چگونه خواهد بود؟  
من تصور می‌کنم که پسر کوچکتر داستان را تعریف می‌کند.  
آنچه او می‌گوید شاید مثلی برای ما باشد که ما نیز مدتی است در ایمان به خدای رحیم زندگی کرده‌ایم.

12.Спочатку з братом було нелегко. Знову і знову він знущався з мене і дорікав за мій попередній спосіб життя. Мені було завжди важко зберігати спокій і не нападати на брата різкими словами. В таких ситуаціях я думав про таке:

Мій батько пробачив мені і також любить мене разом з моїм проблемним минулим. Тож я, навпаки, залишився терплячим і добрим до нього і казав йому знову і знову: «Я дуже вдячний тобі, що мені дозволено разом з тобою працювати і жити на нашій батьківській фермі». Згодом наші стосунки ставали все краще і краще. Тим часом можливо мені теж пробачить мій брат.

12.در ابتدا زندگی با برادرم آسان نبود. او همیشه مرا اذیت می کرد و به خاطر زندگی گذشته ام مرا سرزنش می کرد. برای من آسان نبود که آرام بمانم و با کلمات تند به برادرم حمله نکنم.

در چنین مواقعی به این فکر می کردم:  
پدرم مرا بخشیده و با وجود گذشته ام هنوز مرا دوست دارد.  
بنابراین صبور و مهربان ماندم و به او می گفتم:  
«من بسیار سپاسگزارم که به من اجازه می دهی در مزرعه پدرمان با تو زندگی و کار کنم.»  
با گذشت زمان، رابطه ما بهتر و بهتر شد. حالا احتمالاً برادرم هم مرا بخشیده است.

13.Через кілька років після мого повернення до дому на батьківську ферму я був дуже хворий і вдруге в житті близько до смерті.

Одного разу у мене була висока температура і я думав, що помру. Але потім я знову побачив перед собою ситуацію, як я того разу прийшов до дому у порваних штанях і з запахом свиней, і мій папа вибіг до мене на зустріч і обійняв.

Тоді мені спало на думку:

Ця любов, про яку я дізнався від батька, від Бога, ніколи не закінчується, навіть смертю!

Через деякий час я знову одужав.

13.چند سال پس از بازگشت به مزرعه پدرم، به شدت بیمار شدم و برای دومین بار در زندگی ام به مرگ نزدیک شدم.

یک بار تب شدیدی داشتم و فکر کردم که در حال مرگ هستم.

اما سپس دوباره وضعیت را پیش روی خود دیدم، وقتی که بوی خوک می دادم و شلوار پاره ای داشتم و پدرم به سمت من دوید و مرا در آغوش گرفت.

در آن لحظه فهمیدم:

این عشق، همانطور که از پدرم، از خدا تجربه کردم، هرگز پایان نمی یابد، حتی با مرگ!

پس از مدتی، دوباره خوب شدم.

14.Одного разу працівник, який завжди мав проблеми, зробив велику помилку. П'ятеро овець не вижили. Тепер дійсно настав час його звільнити. Потім до мене підійшла його дружина і попросила: «Дай будь ласка моєму чоловікові другий шанс. Він зробив помилку, але він є хорошою людиною». Я згадав мою власну історію, в якій я був цілком внизу і дізнався від Бога про його милість. Я не звільнив того чоловіка. Сьогодні він мій найкращий працівник. Коли багато років тому мені виплатили спадщину, я був неодруженим чоловіком, що любив гуляти та випрачати гроші, багато не думаючи.

14. یک بار یکی از کارگراها که همیشه با او مشکل داشتیم، اشتباه بزرگی کرد و باعث شد پنج گوسفند زنده نمانند. اکنون واقعاً وقت آن رسیده بود که او را اخراج کنیم.

همسرش نزد من آمد و از من خواست: «لطفاً به شوهرم فرصت دوباره بدهید. او اشتباه می‌کند، اما انسان خوبی است.»

به داستان خودم فکر کردم که در شرایط بدی بودم و از خدا رحمت دریافت کردم.

مرد را اخراج نکردم و او امروز یکی از بهترین کارگران من است.

وقتی سال‌ها پیش ارث خود را گرفتم، فرد مجردی بودم که دوست داشت مهمانی برود و پول خرج کند بدون اینکه زیاد به آینده فکر کند.

15.Сьогодні я відповідаю за наше велике господарство, я одружений, маю п'ятеро власних дітей і мушу заробляти і примати господарство та сім'ю разом. Я намагаюся стати відповідальним за господарство і бути хорошим чоловіком і батьком. Одного разу мій молодший син сказав мені: « Ти найкращій тато у всьому світі».

Я був зворушений і сказав йому: «Є ще один тато, який є найкращим батьком для всіх нас – наш Батько на небі». Бог любе тебе ще більше, ніж я можу тебе любити, мій сину. Бог є найкращим татом в Світі!»

Амінь

15.امروز من به طور مشترک مسئول مزرعه بزرگمان هستم. ازدواج کرده‌ام و پنج فرزند دارم و باید پول را برای مزرعه و خانواده مدیریت کنم.

سعی می‌کنم به مسئولیت بزرگ مزرعه رسیدگی کنم و شوهر و پدر خوبی باشم.

یک بار پسر کوچکم به من گفت: “تو بهترین پدر دنیا هستی.”  
من تحت تأثیر قرار گرفتم و به او گفتم:

“یک پدر دیگر هم هست که بهترین پدر برای همه ماست - پدر آسمانی‌مان.

خدا تو را حتی بیشتر از آنچه من می‌توانم دوست داشته باشم، دوست دارد، پسرم.

خدا بهترین پدر دنیاست!”

آمین!